

中九龍幹線-油麻地本土文化和社會評估研究 Central Kowloon Route- Local Cultural Study and Social Impact in Yau Ma Tei

街頭訪問 On-street Surveys

在今年一月完成了一共150份街頭問卷調查。當中四成受訪者為油麻地居民，與本區關係緊密。百份之四十三在本區居住了十一年或以上，百份之十亦在本區工作或就學。百份之六十與鄰舍關係良好。

受訪者經常到訪的地點：街市、廟街市集、圖書館、專科診所和榕樹頭一帶。

最應為被保育的資產：廟街市集和榕樹頭文化。

百份之二十四的受訪者曾得悉中九龍幹線。很多受訪者（百份之三十九）認為它可以改善交通連繫和擠塞。有百份之七受訪者相信幹線工程會帶來好的環境影響，如改進環境狀況和帶來重建機遇和改善人流。另一方面，有受訪者擔心會帶來更多車輛（百份之四）、帶來環境影響（百份之十二），包括建築噪音、破壞歷史建築和原本的都市面貌、影響日常生活（百份之七），如建築噪音和專科診所搬遷，和對社區設施帶來負面影響（百份之十）。

A total of 150 questionnaire surveys were completed in January 2008. 40% of the interviewees are local residents and most (43%) of them have been living here for over 11 years, and 10% of them also work / study here. Most of them (60%) have good relationship with their neighbours.

Places that are most frequently visited: market, temple street bazaar, library, specialist clinic and Yung Shu Tau area.

Most important assets to be conserved: Temple Street market and Yung Shu Tau Culture

24% of the interviewees have heard about CKR Project before. Many of the interviewees (39%) consider that it will improve traffic linkage and congestion, 7% believe that it bring about good environmental impacts like improving environmental conditions and redevelopment opportunities. 9% think that there will be good impacts on daily life including redevelopment and increasing pedestrian flow. On the other hand, Some have concern on bringing in more vehicles (4%) and cause environmental impact (12%) including construction impacts and destroying heritage and original townscape, affecting daily life (7%) such as construction noise and relocation of specialist clinic; adverse impacts on community facilities (10%)

口述歷史 Oral History

經過一連串的實地考察及街坊給我們的資料，我們發現油麻地實在是一個臥虎藏龍的地方，這裡有很多獨特的行業。研究小組在過去兩個月走訪了在油麻地約14間不同的商舖並跟店東及老師傅分享行業故事。從對話中，我們不但更瞭解油麻地的歷史和變遷，還可深切感受他們的熱情和人情味。

Based on the observation from a series of site visits and the information provided by the kai-fongs, we found that Yau Ma Tei is a place with many unique and hidden special industries and operation. We have visited about 14 different shops in the past two months and the shops owners/master workers were enthusiastic to share their experiences and special stories with us. Their sharing could help us not only to understand more about the history and changes of Yau Ma Tei, but have also touched our hearts with their friendliness and hospitality.



研究小組與街坊在榕樹頭傾談

Study Team chatting with kai-fong at Yung Shu Tau

面談訪問 In-depth Interviews

自去年11月，研究小組進行了24個面談訪問，包括不同持分者，當中有政府部門、商會、專業團體及居民組織等等。討論範圍涵蓋：中九龍幹線的關注、社區設施重置及油麻地未來的發展等，他們提供了不少寶貴資料和意見，對是次工程研究十分重要。

We have conducted 24 in-depth interviews with different stakeholders since November last year. Interviewees include representatives from government departments, commercial associations, professional organizations and local concerns groups etc. We have discussed various topics, such as concerns of Central Kowloon Route, re-provisioning of social facilities and future development of Yau Ma Tei. They have provided valuable information and opinions which are of importance and significance to the Study.



蛇王善蛇行店東—
謝恩平先生
Shop owner of Shea
Wong Shin Snakes
Shop, Mr Y. P. TSE



街頭歌手—李紅小姐
On-street singer, Ms Mary LEE